

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦ

Овсянко Е. Л.

Коренева А. Ю.

Сумский государственный университет

bel_lena@ukr.net

anna-koreneva1994@yandex.ru

The article deals with the analysis of English proverbs and their stylistic devices which are used for the realization of historical and cultural experience. The main attention has been paid to the study of such basic stylistic devices as antithesis, rhetorical question, rhetorical exclamation, address, parallelism and repetition. The importance of usage these stylistic devices in English proverbs has been demonstrated on the relevant empiric material.

Key words: linguo-stylistics, stylistic means, paramiology, small form texts, English proverbs.

Статья посвящена исследованию англоязычных пословиц и используемых в них стилистических средств, которые служат реализацией исторического и культурного опыта. В рамках нашего исследования глубинной структуры англоязычных пословиц фокусируется внимание на таких доминирующих художественных средствах: антитеза, риторические вопросы, риторическое восклицание, обращение, параллелизм, повтор. Целесообразность использования стилистических средств в пословицальных конструкциях продемонстрирована на релевантном эмпирическом материале.

Ключевые слова: лингвостилистика, стилистические средства, паремология, тексты малого формата, англоязычные пословицы.

В русле антропоцентрического подхода в современной лингвистике все чаще возникает вопрос лингвального отражения народной культуры и истории. Народная память способна хранить объемы информации, в которых зафиксирован определенный жизненный опыт. Тенденции к оязыковлению культурно-национального знания привели к появлению такого явления как пословицы в национальных лингвокультурах.

Полиаспектность этого языкового явления детерминирована отсутствием его единого толкования. Как утверждает О. Б. Абакумова, пословица – это языковой знак с текстовыми характеристиками и прагматическими функциями [1]. Согласно В. А. Масловой, пословица определяется как краткое клишированное изречение, воспроизводимое, а не творимое в момент речи; это опыт народа, который живет в словах [2, с. 82]. Л. Б. Кацюба, исследуя лингвистическую природу пословиц, формирует следующее определение: пословица – это один из малых фольклорных жанров; высказывание, для которого характерны следующие свойства: устойчивость, полифункциональность, обобщенность, синтаксическая самостоятельность,

образность, вневременность, особое ритмико-интонационное и фонетическое оформление, дидактизм, отражение ментальности [3, с. 65]. Идентифицируя различия между пословицами и поговорками, С. А. Швачко отмечает, что пословицы характеризуются сжатостью формы, образностью, высоким антропоцентризмом, дидактической валоративностью, предикативностью суждений, бытовой тематикой и разговорным стилем [4, с. 80]. Базируясь на наших исследованиях, посвященных установлению лингвистического статуса пословиц в парадигме текстов малой формы, можем говорить, что пословицы – это коммуникативные автономные единицы, которые имеют форму небольшого тематического текста, они не содержат заголовка, являются конденсацией наблюдений и в них доминирует синкретическая (информативно-влиятельная) функция. Данные коммуникативные единицы характеризуются давностью происхождения, принадлежностью к различным типам дискурсов, спецификой их поверхностной и глубинной структур [5, с. 62].

Изучению природы пословиц посвящено большое количество как отечественных, так и зарубежных работ: Н. Н. Амосовой, В. Л. Архангельского, В. В. Виноградова, Е. А. Журавлевой, В. И. Карасика, В. А. Масловой, М. В. Пименовой, С. А. Швачко, А. В. Кунина, К. Aitken, D. Cram, W. Mieder, N. Norrick, J. Obelkevich, D. Snell, K. Yankah, W. Mieder, A. Taylor и др. Многоаспектность этого явления очерчивает перед учеными широкий круг проблем, многие из них на сегодня недостаточно освещены.

Актуальность представленной работы обусловлена общей тенденцией современной лингвистики к изучению таких феноменов как пословицы, которые являются репрезентантами культурологического богатства каждого отдельного народа. Несмотря на высокую образность исследуемых языковых единиц, цель нашей работы заключается в трактовке лингвостилистических особенностей пословиц, представленных в англоязычной лингвокультуре. В ракурсе поставленной цели, объектом нашего исследования являются англоязычные пословицы, а предметом – стилистические аспекты их вербальной формы. Материал исследования составляет 1000 пословиц, взятых из фразеологических словарей.

Пословицы привлекают своей семантической емкостью и способностью к использованию их в различных речевых ситуациях, с разными целями, тем самым, обеспечивая процесс полноценной коммуникации. Для правильного декодирования знаний, заложенных в пословицу в виде определенных образов, их словесные формы актуализируют ассоциативные связи с уже полученным реципиентом опытом. Благодаря сопоставимой природе изобразительных средств, они играют важную роль в интерпретации паремиологических высказываний [6, с. 15].

Пословицы характеризуются наличием разнообразных художественных средств (фонетических, синтаксических, лексических), а также простых и сложных поэтических тропов. Они используются не столько для украшения речи, сколько для воплощения содержания. В рамках нашего исследования глубинной структуры англоязычных пословиц фокусируется внимание на таких доминирующих художественных средствах: антитеза (1), риторический вопрос

(2), риторическое восклицание (3), обращение (4), параллелизм (5), повтор (6). В результате анализа эмпирического материала, отобранного нами, рассмотрим следующие примеры употребления в пословицах вышеупомянутых художественных средств (см. соответствующую вышеприведенную нумерацию):

1) *Fire and water are good servants, but bad masters* [7, с. 335];

The fire which lights us at a distance will burn us when near [7, с. 335];

The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool [364, с. 347];

2) *What can you get of the cat but her skin?* [7, с. 1000];

Can the leopard change his spots? [7, с. 191];

«*Like all cats are grey in the dark? But they aren't*» [8, с. 365];

3) «*You must get yourself calmed down and think before you do anything. Why don't you write Mr. Gilmer and have him intercede for you? Don't be rash! Think before you act!*» [9, с. 45];

«*Ok, before we begin*», he said, *"I want everybody to repeat after me*».

I knew what was coming next. Everybody knew. He always did the same thing before silent reading.

«*The more you read the more you know!*», he called out.

«*The more you read!*» we all said back.

«*The more you know*», he said.

«*The more you know*», we repeated.

«*The more you know*», he said. *His voice got louder with each phrase* [10, с. 40];

4) *You shouldn't look a gift horse in the mouth* [7, с. 178];

«*For goodness sake, be careful!*»

«*You can't make an omelet without breaking eggs*», Eleanor said.

«*What?*»

«*Never mind. Speak to you in a minute*» [11, с. 333];

5) *Forewarned, forearmed; Fools make feasts and wise men eat them* [Баран, с. 351, 347];

6) *Nothing seek, nothing find; No receiver, no thief* [7, с. 701, 397].

Проанализировав фактический материал, нами сделан вывод, что стилистические средства, используемые в пословицах, необходимы для того, чтобы разнообразить форму построения предложений, достигая большей выразительности, выделять приоритетное мнение.

Часто употребляемым лексическим средством пословиц является оксюморон (оксиморон) – стилистическое средство, представляющее сочетание противоположностей и являющееся парадоксальным высказыванием. Образцом использования оксиморона в английских пословицах могут быть такие примеры: *False friends are worse than open enemies; Cowards die many times before their death; Devil sometimes speaks the truth* [7, с. 320, 244, 270].

Метафора выступает одним из самых доступных стилистических средств создания пословиц и трактуется адресатом, соответственно, довольно легко: *Every ass loves to hear himself bray*. В приведенной пословице лексическая

единица *ass* употреблена в метафорическом смысле, актуализирует образ хвастливого человека. Существуют пословицы, сформированные целым комплексом метафор, например: *Nightingales will not sing in a cage*. Весь полученный опыт о внешнем мире, человек проецирует на себя, а потому легко догадаться, что слово *nightingale* актуализирует образ человека. Глагольная лексема метафорической природы *sing* апеллирует к радостному бытию, поскольку человек, также, как и птичка, радуется и поет лишь при благоприятных условиях. В свою очередь, слово *cage* апеллирует к понятию *неволя*. Необходимость употребления метафор в высказываниях проявляется особенно наглядно в тех случаях, когда они выражают сложные и смутные мысли, в результате влияния множества действий, слов. Пословицы отражают разнообразие событий и явлений в обществе, поэтому употребление метафор в их структуре целесообразно и необходимо.

Образы метонимической природы в корпусе англоязычных пословиц сравнимы по частоте их употребления с метафорами. Природа метонимии отношений, благодаря обозначению связей между целым и его частями, делает метонимию одним из самых продуктивных средств. В пословице *An ox is taken by the horns and a man by the tongue* лексическая единица *tongue* употребляется в метонимическом смысле, апеллируя к процессу речи, актуализируя нужную смысловую нагрузку паремии в когниции реципиента: необдуманно сказанное может навредить человеку или поставить его в затруднительное положение.

Одним из доминантных принципов организации пословиц есть повтор: *No pains, no gains; A sound mind in a sound body; He cannot speak well that cannot hold his tongue*. Дублированные элементы пословиц не только способствуют актуализации их смысловой нагрузки, но и, определенным образом, привлекают внимание реципиента к восприятию именно той единицы, которая повторяется.

Сравнение придает высказыванию наглядность, особую выразительность и ассоциативность. Введение в текст сравнений, дает возможность автору создать у читателя более четкое представление о событиях, которые описываются. Например: *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven hours; Fortune is easily found, but hard to be kept; It is safer to hear and take counsel than to give it; Laws are like cobwebs which may catch small flies, but let wasps and hornets break through* [7, с. 561, 355, 555, 589]. Итак, сравнение в структуре англоязычных пословиц способствует их семантической реконструкции, делает их более красочными и сочными, демонстрирует отношение говорящего к сказанному.

Считается, что дидактическая функция пословиц реализуется лишь при условии мгновенного влияния на когницию и чувства реципиента, что возможно, благодаря применению ярких и понятных образов [12]. Актуализация сложных понятий и представлений эффективно представлена в лексемах, обозначающих нечто предметное, наглядное или же сравниваемое. С таких позиций использование сравнений в англоязычных пословицах представляется достаточно действенным: *March comes in like a lion and goes out like a lamb, Like parents, like children*.

Смысл пословиц часто заключается в представлении аксиологических характеристик объекта в реальности через актуализированные в них образы.

Эпитеты выступают ярким и мощным средством создания необходимого эффекта при употреблении их в пословицах. Придавая пословице экспрессивность, эпитеты позволяют эмоционально выражать в ней концентрированное содержание различных оттенков. В следующих англоязычных пословицах мы наблюдаем пример негативной *An evil chance seldom comes alone*, нейтральной *New lords, new laws* и позитивной *A good dog deserves a good bone* коннотации.

В результате проведенного нами исследования было установлено, что стилистические средства и поэтические тропы по своей природе разнообразны и многочисленны, они, в основном, базируются на тех же принципах, на которых построен весь механизм языка: сопоставлении явлений и нахождении в них сходств (эквивалентность) или различий (контраст).

Перспектива наших дальнейших исследований предполагает изучение англоязычных пословиц в их лингвокультурологическом, лингвопрагматическом и лингвосинергетическом аспектах в разных типах дискурсов.

Литература

1. Абакумова О. Б. Прагматические функции пословиц в тексте / дискурсе (на материале имитации бытового диалога в художественном фильме и художественном тексте // Вестн. Новг. гос. ун-та. Серия : Филологические науки. – Новгород, 2014. – № 77. С. 7–9.
2. Маслова В. А. Новые русские пословицы: когнитивный и лингвокультурологический аспекты // Вестн. Новг. гос. ун-та. Серия : Филологические науки. – Новгород, 2014. – № 77. – С. 81–84.
3. Кацюба Л. Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) / Л. Б. Кацюба // Вестник ЮУрГУ. Серия : Лингвистика. – 2013. – № 1. – С. 65–67.
4. Швачко С. О. Малі тексти англomовного художнього дискурсу: типологічні аспекти / С. О. Швачко, І. К. Кобякова // Матеріали III Міжнар. наук.-практ. конф. (Київ, 21 квітня 2016 р.) НТУУ «КПІ». – К. : Кафедра, 2016. – С. 80–82.
5. Овсянко О. Л. Структурно-семантичні модифікації англomовних прислів'їв у художньому та публіцистичному дискурсах : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Овсянко Олена Леонідівна. – Запоріжжя, 2017. – 270 с.
6. Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону, 2002. – 35 с.
7. Англо-український фразеологічний словник / [уклад. К. Т. Баранцев]. – 2-ге вид., випр. – К. : Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.
8. Colleen McCullough. Bittersweet: A Novel / Colleen McCullough. – New York : Simon and Schuster, 2014. – 384 p.
9. Joanne Shelby-Klein. I Will Do It! / Joanne Shelby-Klein. – Xlibris Corporation, 2011. – 220 p.

10. Eric Walters. Catboy / Eric Walters. – Canada : Orca Book Publishers, 2011. – 240 p.
11. Dorothy James. A Place to Die: An Inspector Georg Büchner Mystery / James Dorothy. – Xlibris Corporation, 2010.– 436 p.
12. Глущенко Ж. Є. Про англійські прислів'я та приказки [Електронний ресурс] / Ж. Є. Глущенко. – Режим доступу : <chrome-extension://oemmnndcblboiebfnladdacbdm/adm/http://journal.osnova.com.ua/download/8-90-28549.pdf>

Овсянко Е. Л. Лингвостилистический аспект исследования англоязычных пословиц / Е. Л. Овсянко, А. Ю. Коренева // Формирование поликультурной личности в контексте глобальных проблем: сборник материалов международного семинара / Отв. ред Е. А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, 2017. – С. 34–40.